

DAY 1 9 JULY	PANEL 1 (THEATER) LIBERTY TOWER 3/F 1031	PANEL 2 LIBERTY TOWER 15/F 1153	PANEL 3 LIBERTY TOWER 15/F 1154	PANEL 4 LIBERTY TOWER 15/F 1155	PANEL 5 LIBERTY TOWER 15/F 1156
09.00-10.15	REGISTRATION				
10.15-11.30 KEYNOTE SPEECH	Keynote Speech Prof. Keijiro SUGA (Meiji University, Japan) Translingualism, Autobiography, Fiction: Levy Hideo and On Yuju Venue 1: Liberty Tower 3/F, 1031				
11.30-13.00 LUNCH & POSTER SESSION	LUNCH + POSTER SESSION [Venue:TBA] Dr. David HEATH (Kanto Gakuin University, Japan): A Snapshot Study of Current Practices among Freelance Translators Working between Japanese and English Dr. KANG Myoung Sook (University Malaysia Sabah, Malaysia): Comparing the practice of Korean and Malaysian translators: Insights and Issues Prof. SHIKANO Midori (Nanzan University, Japan): How Images of Translation Form with Expertise through the Course of Translation Workshop Dr. FUKUTOME Nami (Ochanomizu University, Japan), Ms. Lucy TAKATO (Japan) & Ms. Misa OTSUKA (Jissen Women's Educational Institute, Japan): Difficulties Faced in Multilingual Notation in Comparative Food Culture Research – The case of translating 'soy sauce' across Japanese, English, Korean, Thai and Vietnamese –				
13.00-15.00 SESSION A	SPECIAL PANEL A-1: Necessary but Impossible: Translation and writing in modern Japan Dr. Barbara HARTLEY (University of Tasmania, Australia): Takeda Taijun and Sima Qian: Translating the Chinese classics in a time of total war Dr. Machiko ISHIKAWA (University of Tasmania, Australia): Producing English Translations of the ' <i>hiragana poems</i> ' of Shinkawa Kazue and Kishida Eriko Dr. Azusa OMURA (Yamanashi Prefectural University, Japan): Tawara Machi's Modern Japanese Translation of <i>Midaregami</i> and its Readers' Reception	A-2 Dr. Steve CORBEIL (Shizuoka University, Japan): Ethics and Politics of Translation in Postwar Japan: The case of Tatsuhiko Shibusawa Dr. LO Yun-fung (Chung Yuan Christian University, Taiwan) & Dr. CHEN Kang- fen (Chung Yuan Christian University, Taiwan): Transforming Cultural and Taiwanese Identities Crossing into English: A case study of Wu Zhuoliu's autobiography <i>The Fig Tree—Memoirs of Taiwanese Patriot</i> Dr. SUN Luodan (Northeast Normal University, China): The Narrative of King Shunten (舜天王) and the Politics	A-3 Mr. Samuel MALISSA (Yale University, US): National Language Between Languages: Who should translate Japanese literature? Dr. Mariko NAITO (Meiji University, Japan): Domestication and Foreignization: Translation strategies developed in medieval Japanese poetry theories Ms. Wakako SUZUKI (University of California, US): Between and Beyond the Boundaries of Translation, Adaptation, and Recreation: Examining originality in Oshikawa Shunrō's <i>Shin Arabian naito</i>	A-4 Ms. Eiko GYOGI (Akita International University, Japan; SOAS, UK): How to (Mis)Represent Emma Watson in Japanese? Translation as a Platform for Reflecting upon Learner Subjectivity in the Language Classroom Dr. Gloria LEE (Hong Kong Baptist University, HK): Conceiving Translation through Collaborative Translation Dr. Valerie PELLATT (Newcastle University, UK): Enhancing Translation Nous by Combining Collaborative Approaches to Chinese to English Drama Translation with Performance	A-5 Prof. Leo Tak-hung CHAN (Lingnan University, HK): Parody, Transgenderism and Japanese Manga Versions of <i>The Journey to the West</i> Ms. CHEN Pei-Jean (Cornell University, US): Love in Translation: Rethinking sexual modernity in colonial Korea and Taiwan Prof. Stephen DODD (SOAS, UK): <i>Kokoro</i> as a Queer Text: Through the lens of Translation Studies Dr. Nana SATO-ROSSBERG (SOAS, UK): Japanese Translation Studies History 1970s – 1990s

	Dr. Jennifer SCOTT (Shujitsu University, Japan): Furui Yoshikichi's <i>Shinpi no hitobito</i> : More than just an 'essay on translation'	in the Translation of Ryukyu Historiography Prof. TAN Zaixi (Hong Kong Baptist University, HK): The Fuzzy Interface between Censorship and Self-censorship in Translation: A study of the Chinese translation of three 'politically sensitive' works	Dr. Ann WEHMEYER (University of Florida, US): The Role of Intralingual Translations in Western Translations of Japanese Classics: The <i>Kojiki</i> , a case in point	Dr. Masaru YAMADA (Kansai University, Japan): Fansub in the Japanese University Classroom: The emergence of translation norms through collaborative subtitling	
15.00-15.30 COFFEE BREAK	Coffee Break Venue:TBA				
15.30-17.30 SESSION B	<p>SPECIAL PANEL B-1: Faint Shades of Monolingualism: Re-defining 'Japanese' literature through translation</p> <p>Dr. Francesco Eugenio BARBIERI (Tokyo University of Foreign Studies, Japan): <i>The Rising Sun in the Bel Paese</i>: On the (essentialist?) vision of Japanese literary works in the Italian market</p> <p>Dr. Caterina MAZZA (Ca' Foscari University of Venice, Italy): <i>I Only Have One Language; It Is Not Mine</i>. (Un)translating Tawada Yōko</p> <p>Dr. Daniela MORO (Ca' Foscari University of Venice, Italy): Translation and Communication in the Everyday Life of a Cross-cultural Marriage as Construction of National Identity: Nakazato Tsuneko's</p>	<p>B-2 Dr. LIAO Chia-hui (National Formosa University, Taiwan): 'Ultra Translation' of Kumarajiva: Reinterpretation of Buddhist translator in a Chinese context</p> <p>Prof. Rachel LUNG (Lingnan University, HK): Written Chinese as a Medium in Face-to-face East Asian Exchanges in 9th-Century China</p> <p>Dr. Akiko UCHIYAMA (University of Queensland, Australia): Hanako and Anne: Muraoka Hanako as a translator of <i>Anne of Green Gables</i></p>	<p>B-3 Dr. Matteo FABBRETTI (Cardiff University, UK): Deconstructing Boundaries in Translation: The case of manga scanlation</p> <p>Dr. Robert NEATHER (Hong Kong Baptist University, HK): Translating the Language of Art Evaluation: A study of appraisal in Asian art encyclopaedias and catalogues</p> <p>Dr. Şebnem SUSAM-SARAEVA (University of Edinburgh, UK): East Asian Travels of a Global Cover Song</p> <p>Mr. Dingkun WANG (The Australian National University, Australia): When <i>Ping Shu</i> Meets Manga Through 'Naruto':</p>	<p>B-4 Dr. Isabelle BILODEAU (Aichi Shukutoku University, Japan): Specificity in Translator Afterwords: Comparing translatorial and allographic commentary</p> <p>Prof. HUANG Tsui-ling (Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwan): Chinese Culture and Society in the Spanish World: A study on the Spanish version of <i>the Plum in the Golden Vase (Chin ping mei)</i></p> <p>Dr. Chikako NIHEI (Yamaguchi University, Japan): Crossing Languages and Crossing Spaces: Seeking the interconnectedness of translation activity and travelling novels</p>	<p>B-5 Prof. Kinuyo INO (Aoyama Gakuin University, Japan): Translation and Interpreting for Broadcast News: The case of the 2012 U.S. Presidential Election</p> <p>Dr. Kiyoshi KAWAHARA (Kinjo Gakuin University, Japan): Constructing and Deconstructing Representations of East Asia through Interpreting and Translating Remarks by the Prime Minister of Japan</p> <p>Dr. Kayo MATSUSHITA (International Christian University, Japan): Interpreter's Risk Management in Political Settings: Case studies of press conferences held in Japan</p>

	<p><i>Noriai basha</i></p> <p>Dr. Gerald PELOUX (Université de Cergy-Pontoise, FRANCE; Agora, CRCAO): <i>Aynu Itak</i> vs. <i>Kokugo</i>? Struggling between two languages in the 1920s in Northern Japan</p>		<p>A case of transmedia localization for cultural convergence</p>	<p>Dr. Guixia XIE (Sun Yat-sen University, China): The Changes of Translation Fields: A textual and paratextual approach to the Chinese acceptance of <i>Hamlet</i></p>	<p>Mr. Vincent Xiaoqi SHANG (Sun Yat-sen University, China): The Interpreter's Voice in Interpreted Discourse</p>
18.00-20.00	<p>DINNER Venue: TBA</p>				

DAY 2 10 JULY	PANEL 1 GLOBAL FRONT 1/F GLOBAL HALL	PANEL 2 GLOBAL FRONT 2/F 4021	PANEL 3 GLOBAL FRONT 2/F 4031	PANEL 4 GLOBAL FRONT 3/F 403D	PANEL 5 GLOBAL FRONT 3/F 403N
08.45-09.30	REGISTRATION				
09.30-11.30 SESSION C	<p>SPECIAL PANEL C-1: Intralingual Translation, Sharing of Knowledge, and Critical Tradition in/of Premodern China</p> <p>Prof. Barbara BISETTO (University of Milano-Bicocca, Italy): Commenting and Translating: An analysis of <i>Shi yanyi</i> in relation to its source-texts</p> <p>Dr. Lucas KLEIN (University of Hong Kong, HK): Pseudo-Pseudotranslation: On the potential for footnotes in translating Li Shangyin</p> <p>Prof. Rainier LANSELLE (Ecole Pratique des Hautes Etudes, France): Translate to Educate: About the fictional identity of the narrator in late Ming and early Qing</p>	<p>SPECIAL PANEL C-2: Between the Translatable and the Untranslatable in Japanese Literature and Philosophy</p> <p>Dr. Roman PAŞCA (Kanda University of International Studies, Japan): Translation: (Almost) impossible—Nature, human being, and straight cultivation in Andō Shōeki's works</p> <p>Mr. Keisuke HAYASHI (Waseda University, Japan): What We Learn When We Hear the Interpreter Speak. Reinterpreting Haruki Murakami's <i>The Wind-up Bird Chronicle</i></p> <p>Dr. Irina HOLCA (Kyoto</p>	<p>C-3</p> <p>Dr. CHANG Ming-min (Chien Hsin University of Science and Technology, Taiwan): The Translation and Cultural Translation of Ayako Miura's <i>Freezing Point</i> in Taiwan</p> <p>Dr. Stina JELBRING (Stockholm University, Sweden): Constructing Genre-transformation: From <i>Tsukuri monogatari</i> to <i>Shōsetsu</i></p> <p>Dr. Emiko OKAYAMA (Australia): Translations of Dickens in Japan: Reception and transformation</p> <p>Dr. Miki SATO (Sapporo University, Japan): Japanese Translated</p>	<p>C-4</p> <p>Dr. CHEN Hung-Shu (University of Taipei, Taiwan): A Journey to Another World: The relay translation of <i>Iron World</i></p> <p>Prof. LAI Tzu-yun, Sharon (National Taiwan Normal University, Taiwan): Unknown Heritage: Japanese translators for children's literature in Taiwan</p> <p>Dr. LI Bo (City University of Hong Kong, HK): Relay Translation from Japanese in Chinese Newspapers in Hong Kong in the Early 20th century</p> <p>Prof. Kimika ONO (Toyo University, Japan): 'The Bewitched Doctor', a</p>	<p>C-5</p> <p>Dr. CHUO Jia-chen (Shih Chien University, Taiwan): Translation Ethics in Transition: An overview on the development of translation ethics in the West and the East</p> <p>Dr. LIANG Wen-chun, Wayne (Hong Kong Baptist University, HK): The Evolution of Research Trends of Translation Research in Taiwan from 1972 to 1981: A case study on <i>Book Review and Bibliography</i></p> <p>Prof. WANG Kefei (Beijing Foreign Studies University, China), Mr. QIN Hongwu (Qufu Normal University, China), and Ms. PANG Shuangzi</p>

	vernacular short story Dr. Viatcheslav VETROV (University of Heidelberg, Germany): Style as a Medium of Translation: On the choice of the 'high' and 'low' language varieties in Wang Yangming's <i>Zun jing ge ji</i> and <i>Chuanxilu</i>	University, Japan): The (Un)translatable Text: Lessons learned from the bilingual works of Mizumura Minae and Tawada Yōko Dr. Rossa O'MUIREARTAIGH (Aichi Prefectural University, Japan): Aimed Arrows: Mistranslation and Ideology	Anthologies of Foreign Literature and Their Translation Policies	Children's Tale Adapted from Japanese <i>Rakugo</i> by Feng Zikai	(Tianjin Foreign Studies University, China): Diachronic Multiple Corpora and Their Application in Investigating the Relation between Translation and Language Change Ms. Jing YU (The Hong Kong Polytechnic University, HK): A Sociological Approach to the Making of a New Norm in Literary Translation
11.30-12.50 LUNCH & STUDENT POSTER SESSION	LUNCH + STUDENT POSTER SESSION (Global Front 17/F, Global Lounge + RoomC5)				
	Ms. Mai KATAOKA (The Graduate University for Advanced Studies, Japan): Translating 'Beauty Languages' into the Japanese Context: The case of global brands' communications for cosmetic products Ms. PENG Wenqing (Soochow University, China; UCL, UK): Translating <i>San Guo Yan Yi</i> in the 19 th and 20 th centuries in China Ms. Katarzyna ROZANSKA & Ms. Marzena Elzbieta KARINSKA (The University of Tokyo, Japan): Literary Encounters—Translating emotions of Korean female into Japanese—Oh Jung-hee and Park Wan-so Ms. Reema SINGH (University of Delhi, India): Recreating Modern Japanese Poetry into Hindustani Language—Movement of poetry through translation				
12.50-14.05 KEYNOTE SPEECH	Keynote Speech				
	Prof. Mona BAKER (University of Manchester, UK) The Translation and Contestation of Political and Scientific Concepts across Time and Space: A corpus-based study Venue: Global Front 1/F, Global Hall				
14.05-16.05 SESSION D	SPECIAL PANEL D-1: The Hybrid Japan: The historical creation of fiction, image and genre in Japan Prof. Masahiro ONO (Meiji University, Japan): Transformation of the Tense and Aspect by Translation of the Novel Prof. Yukiyo YUASA (Meiji University, Japan): Comparison Between the	SPECIAL PANEL D-2: Reconstructing Displaced Chineseness: Sinophone literature and translation Ms. Martina CODELUPPI (Ca' Foscari University of Venice, Italy): Translating and Self-Translating 1989: Foreignized memories in Ma Jian and Ha Jin Dr. Monika GÄNßBAUER (Friedrich-Alexander	D-3 Ms. Paula MARTÍNEZ SIRÉS (Waseda University, Japan): Making the Inaccessible Accessible—A Panorama of Audiovisual Translation and Accessibility in Japan Mr. Bartholomäus WLOKA (University of Vienna, Austria): Is Wikipedia a Good Candidate for Japanese/English Bilingual	D-4 Dr. Xavier LIN (National Chi Nan University, Taiwan): What Makes a Criterion Relevant in Translational Criticism? A Critical Comparison of Three Translations of Lu Ji's <i>Wen Fu</i> . Dr. Ying LIU (Sichuan University, China): Notion and Translations of <i>Sung 頌</i> in Liu Xie's <i>Wenxin</i>	STUDENT WORKSHOP D-5 Mr. Kohei ARAMAKI (SOAS, UK): Resistant Translation in Taishō Japan: Poetry translation by Shigeru Kuzuhara Ms. CHEN Yehua (University of Cologne, Germany): Latin American literature in China: Publishing policies and translation

	<p>Two Different English Translations of '<i>Taketori monogatari</i>'—With focusing on the difference in the description of Princess Kaguya—</p> <p>Prof. Atsushi MAKINO (Meiji University, Japan): Imagination of Translation in 'Preaching' (唱導) in Medieval Japan</p> <p>Prof. Tomoko UBUKATA (Meiji University, Japan): Dynamism of Representation of the Mermaid in Junichiro Tanizaki's works</p>	<p>University Erlangen-Nürnberg, Germany): Between Languages and Identities—Writings by Liu Zaifu, Ha Jin and Guo Xiaolu</p> <p>Prof. Barbara LEONESI (University of Turin, Italy): Constructing Chineseness in Singapore: The case of the Italian translation of the novel <i>Art-Studio</i> by Yeng Pway Ngon</p> <p>Dr. Paolo MAGAGNIN (Ca' Foscari University of Venice, Italy): Chinese Noir Fiction Goes Global. Translating Transnationalism in Chen He's <i>Hong Bai Hei</i></p> <p>Prof. Nicoletta PESARO (Ca' Foscari University of Venice, Italy): The Resilience of Chineseness and the Desire of Displacement: Sinophone writers Zhang Ailing and Yiyun Li in Italian translation</p>	<p>Corpus Harvesting?</p> <p>Ms. YANG Yichen (Lingnan University, HK): Performability and Translation: A case study of Ying Ruocheng's translation of <i>Measure for Measure</i></p> <p>Dr. ZHANG Xiaochun (University of Vienna, Austria): From <i>The Legend of Sword and Fairy</i> to <i>Chinese Paladin</i>: The transmedia nature of digital games and its implications on translation</p>	<p><i>Diaolong</i></p> <p>Prof. Yi-ping WU (National Kaohsiung First University of Science and Technology, Taiwan): Transcreation or Transmutation? A Comparative Study of the Chinese and English Translators' Translation of Cultural Connotations in Classical Chinese Poetry</p> <p>Dr. Susan XU Yun (SIM University, Singapore): Translating Confucius into English: Can traditional Chinese values be narrated in a western point of view?</p>	<p>Ms. Kiriko NISHIDA (University of Tokyo, Japan): Translation of Musical Rhythms in Vernacular Language: Japan's recognition of African American literature and its influence on Japanese 'post-war poetry'</p> <p>Ms. Tomoko ODA (Kobe University, Japan; SOAS, UK): Pre-translation in Haruki Murakami's 'The Dancing Dwarf' and 'The Fall of the Roman Empire, the 1881 Indian Uprising, Hitler's Invasion of Poland, and the Realm of Raging Winds'</p> <p>Mr. QI Liang (Fudan University, China): The Interaction Between Knowledge Translation on Urban Autonomy and Centralized Self-Government Institution: Centred by W.B. Munro's <i>The Government of European Cities</i> and its Japanese and Chinese translations</p> <p>Ms. Jamie TOKUNO (SOAS, UK): Being Green: The role of translation in re-presenting a Japanese framework for ecotourism</p>
<p>16.05-16.30 COFFEE BREAK</p>	<p>COFFEE BREAK Venue: Global Front 17/F, Global Lounge + RoomC5</p>				

<p>16.30-18.30 SESSION E</p>	<p>SPECIAL PANEL E-1: Translating Poetry— Structure or Content?</p> <p>Dr. Jeffrey ANGLES (Western Michigan University, US): Translating <i>Poésie</i>: France and the creation of modernist Japanese Poetry</p> <p>Dr. Carol HAYES (The Australian National University, Australia): Translating Japanese Tanka into English</p> <p>Dr. Rina KIKUCHI (Shiga University, Japan; The Australian National University, Australia): Translating James Joyce into Japanese—the Possibilities of Poetry Translation and Its Impact</p>	<p>SPECIAL PANEL E-2: Chinese Translation in Edo and Meiji Japan: Genres, contexts, techniques</p> <p>Mr. Michael FACIUS (Freie Universität Berlin, Germany): The First Private Chinese Language School in Meiji Japan: Translation practice at the Nisshinsha</p> <p>Prof. Matthew FRALEIGH (Brandeis University, US): Songs in a Different Key: Translating Sinitic poetry in early modern Japan</p> <p>Prof. William HEDBERG (Arizona State University, US): Centers, Peripheries, and 'Water Margins': Suikoden in Meiji-Era Japan</p>	<p>E-3 Dr. SUN Huijun (Shanghai International Studies University, China): Translators as Collaborators</p> <p>Dr. WANG Yuechen (Nanyang Technological University, Singapore): Life and Death in the Chinese Kingdom of God: A sociological study of Biblical translation and the Taiping Heavenly Kingdom</p> <p>Dr. Sophie Ling-chia WEI (Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwan): The Making of Jesus in the Hands of Jesuit Figurists</p>	<p>E-4 Dr. LIU Xiaoqing (Butler University, US): Translator, Author, Authority: Bing Xin's translation of Rabindranath Tagore's English poem collection <i>Jitanjali</i></p> <p>Mr. WANG Yunhong (The Hong Kong Polytechnic University, HK): Cannibalism in the Translation of <i>Shuihu Zhuan</i></p> <p>Prof. XU Minhui (Ocean University of China, China): A Sociological Study of the Retranslation of <i>Biancheng</i></p>	
---	---	--	---	---	--